
УДК 372.881.161.1
ББК 74.261.37
Б 71

З.У. Блягоз

Доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и методики преподавания Адыгейского государственного университета; E-mail: dragon01@rambler.ru

А.Н. Блягоз

Кандидат филологических наук, доцент кафедры педагогики и педагогических технологий Адыгейского государственного университета; E-mail: dragon01@rambler.ru

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РУССКОЙ РЕЧИ АДЫГЕЙЦЕВ И РАБОТА НАД НИМИ

(Рецензирована)

Аннотация. В статье рассматриваются стилистические ошибки в речи учащихся — адыгейцев. Основными из них являются влияние структуры и системы родного языка на русскую речь адыгейцев, слабое знание законов и правил лексической, грамматической сочетаемости слов, стилистического их использования.

Ключевые слова: стилистические ошибки, речь учащихся-адыгейцев, нарушение порядка слов в предложении, лексические и грамматические ошибки.

Z.U. Blyagoz

Doctor of Philology, Professor of Russian and Technique of its teaching Department, Adyghe State University; E-mail: dragon01@rambler.ru

A.N. Blyagoz

Candidate of Philology, Associate Professor of Pedagogy and Pedagogical Technologies Department, Adyghe State University; E-mail: dragon01@rambler.ru

STYLISTIC MISTAKES IN RUSSIAN SPEECH OF ADYGHESES AND WORK ON THEM

Abstract. In the paper stylistic mistakes in speech of pupils — Adyghees are considered. Main of them are the outcome of influence of structure and system of the native language on Russian speech of Adyghees and weak knowledge of laws and rules of lexical, grammatical word combinability, their stylistic use.

Keywords: stylistic mistakes, speech of Adyghe pupils, violation of word order in the sentence, lexical and grammatical mistakes.

Под стилистическими ошибками мы понимаем неправильное употребление синонимов, многословие, необоснованное повторение одних и тех же слов или однокоренных слов (тавтология), нагромождение одинаковых падежных форм, нарушение порядка слов в предложении, которые снижают точность, ясность и выразительность речи или искажают мысль. Стилистические ошибки появляются в речи учащихся-адыгейцев по самым различ-

ным причинам: по причине межъязыковых контактов и внутриязыковой аналогии. Однако основными из них являются влияние структуры и системы родного языка на русскую речь адыгейцев и слабое знание законов и правил лексической, грамматической сочетаемости слов, стилистического их использования. Например: *Он догнал их и бежал за ними первым* (6 класс); *Он оказался победителем третьего места* (5 класс); *Вспоминая о матери,*

он *вспоминает* ее ласковые, теплые руки (8 класс); *Игравшие* в футбол ребята *проиграли* все *игры* (10 класс) и другие. В последних двух предложениях неоправданно повторяются однокоренные слова *вспоминая и вспоминая*; *игравшие и проиграли, игры*.

Необходимо отметить, что стилистические «нормы» не имеют той силы обязательности, которой характеризуются нормы орфоэпические, лексические, грамматические, орфографические, пунктуационные. Так, никого нельзя обязать говорить о чём-либо только так, а не иначе, скажем, сообщать о больном только фразой «я болен», а не «я хвораю», «чувствую себя неважно», «мне нездоровится», «я недомогаю», «голова болит», «голова раскалывается», «в бок колет», «плохо себя чувствую» и т.д. Поэтому весьма трудно предвидеть и предупредить все возможные стилистические ошибки.

Каждый из говорящих употребляет слова и строит фразы в соответствии со своим отношением к сообщаемому (со всей оценкой сообщаемого) и, наконец, в соответствии со своим характером и привычками. Однако в речевой деятельности отдельных лиц все-таки есть нечто «навязываемое обществом», помимо языковых норм.

Речевую продукцию «потребляет» общество. Естественно поэтому, что общество, как потребитель, не может быть безразличным к качеству этой продукции, оно предъявляет определенные требования к ней. Эти требования заключаются в следующем:

а) каждая речь должна передавать мысли точно и ясно; б) языковые средства должны соответствовать целям высказывания; в) речь должна быть предельно краткой; г) всякое высказывание должно быть в какой-то степени выразительным; д) речь по содержанию и употреблению языковых средств должна соответствовать аудитории.

Выполнение этих требований необходимо для того, чтобы речь достигла цели. Можно говорить и писать по-разному, но нельзя говорить и писать бессодержательно, неточно, неясно. Если в речи нарушаются эти общественные требова-

ния, она оказывается стилистически дефектной, неполноценной, трудной для понимания. В этом случае ее обязательно надо исправлять.

Стилистические ошибки бывают лексического и грамматического характера.

Стилистические ошибки — это такое употребление слов или такое построение предложений, которые, не нарушая грамматических законов и лексической точности, характеризуются: а) или искажением мысли; б) или неточной передачей мысли; в) или двусмысленностью; г) или несоответствием с обстановкой речи; д) или несоразмерностью с содержанием контекста; ж) или неправильным порядком слов, искажающим смысл предложения; з) или громоздкостью предложения; и) или повторением однокоренных или одного и того же слова без надобности, или тавтологией.

Среди стилистических ошибок выделяются следующие разновидности:

1. Искажение мысли, несоответствие отдельных языковых средств той реальной действительности, о которой хотел сказать автор (говорящий). Например: В Берне проходил марафонский *побег* (5 класс). Выходит, что «в городе Берне произошел побег», а на самом деле: «В Берне проходили соревнования по марафонскому бегу».

2. Неточная передача мысли вследствие неточного подбора слов. Например: В сумраке тумана *тускло* сияла луна (10 класс). В этом предложении слово *тускло* не допускает сочетания со словом *сияет*, так как *тускло* то, что не может *сиять*. Точнее: «В сумраке тумана *тускло* светится луна». Светится отличается от *сиять* тем, что оно обозначает излучение несильного, слабого света.

Неточно выражается мысль и в таких предложениях: Она *одела* платок и вышла из комнаты (7 класс); В этой пьесе мой друг *имел интересную роль* (10 класс). Правильно: «она надела платок», «играл интересную роль».

3. Двусмысленность. Такое явление возникает в речи, как правило, в результате неуместного употребления возврат-

ного и притяжательных местоимений. Например: Руслан попросил меня отнести эти удочки к себе. Шофер оставил меня со своим автомобилем (9 класс).

Непонятно в первом предложении: Отнести эти удочки Руслану, или он должен отнести их к себе. Во втором предложении тоже не ясно: он остался со своим автомобилем или с автомобилем шофера. Чтобы устранить двусмысленность, нужно перестроить эти предложения так: «Руслан попросил меня отнести к нему эти удочки», и «Шофер оставил меня возле его или своего автомобиля».

Причина появления этой разновидности стилистических ошибок кроется в незнании учащимися особенностей употребления возвратного и притяжательных местоимений, отрицательное влияние на русскую речь внутриязыковой аналогии.

4. Несоответствие с обстановкой речи. Такие стилистические неточности появляются в речи тогда, когда говорящий точно не знает, в каком функциональном стиле употребляется то или иное слово. Так, несообразно с обстановкой речи употреблены глаголы в следующих предложениях, сказанных молодым человеком в присутствии старших, почтенных людей или при обращении к ним: «Что ты *врешь*? Что ты бегаешь как *сумасшедший*? Не *ори* на меня и т.д.

Несоответствием с обстановкой речи является также употребление в кругу близких людей и родственников канцелярско-бюрократических или высокопарных слов и оборотов типа: *позвольте* сказать, *доложите*, *вышеупомянутое*, *вышеизложенное*, *сделайте одолжение*, *не откажите в любезности*, *не могу не выразить сердечной признательности*, *извольте сообщить* и другие. Например: Ученик 9 класса пишет однокласснику: «Я приложу *все свои силы и способности*, если ты позволишь мне, и окажу помощь». Он первый раз вошел в класс и *обратил свои взоры на детей* (студент-практикант рассказывает о своем однокласснике).

5. Несоразмерность с содержанием контекста. С содержанием контекста

обычно не соответствуют непривычные, неестественные сочетания. Например: *Благодаря ему я опоздал* (10 класс). Они обращают *никакое* внимание. Он *страшно* любит художественную литературу (9 класс).

6. Неправильный порядок слов, громоздкость предложения. Например: Стремление Катерины к воле, страстные, охватывающие ее порывы чувства наталкиваются на старозаветный купеческий быт, охраняемый Кабановой, но простота Катерины не позволяет ей идти на обман, на который идет легкомысленная Варвара, а также она не может быть такой покорной, как муж Тихон, и она все время внутренне противится тем требованиям, которые предъявляют ей в лице свекрови чужой ей быт (10 класс). Встречать гостей из всем нам известного большого любимого города Санкт-Петербурга (вм. гостей из Санкт-Петербурга) приехали на вокзал ученики нашей школы (Из отчёта классного руководителя).

Нарушение обычного порядка слов в русском языке тоже затрудняет понимание смысла высказывания. Такие стилистические ошибки многочисленны в русской речи учащихся-адыгейцев. Источником подобных стилистических погрешностей является межъязыковая интерференция — влияние структуры адыгейского предложения на русскую речь билингвов. Вот несколько примеров: Перед входом в зал тебя что-то трудное, гнетущее, тяжелое *охватывает*. Старый замок я купил (6 класс).

Дело в том, что в родном адыгейском языке учащихся общепринятым порядком слов является тот, при котором сказуемое, как правило, ставится в конце фразы. Другими словами, используется своего рода рамочная конструкция. Кроме того, определение в большинстве случаев стоит после определяемого слова, если оно выражено качественным прилагательным. Например: *Быракъ плъыжьыр унашъ хьэм щэбыбатэ* «Красное знамя реет над зданием», буквально: «знамя красное над головой здания реет». Школьники и взрослые билингвы нередко

переносят эту привычную модель предложения родного языка в русскую речь.

На основе анализа интерферентных явлений (типичных ошибок) в речи учащихся и их источников мы приходим к выводам:

1. Интерференция в речи билингвов — обычное объективное явление, вызванное взаимодействием контактирующих языков. Совершенно справедливо утверждение многих ученых, что «нет двуязычия без интерференции».

2. Источниками интерферентных явлений служат: а) влияние структу-

ры и системы родного языка; б) внутриязыковая аналогия; в) асимметрия языкового знака вторичного языка и, наконец, г) орфография может оказать интерферирующее влияние на устную речь двуязычных.

3. Предупреждению и устранению интерферентных явлений в русской речи учащихся способствуют глубокое и всестороннее изучение законов и правил сочетания и употребления языковых единиц второго языка, постоянная тренировка в их использовании, систематическое общение на изучаемом языке.

Примечания:

1. Блягоз З.У. Адыгейско-русское двуязычие: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Киев, 1980. 48 с.

2. Блягоз З.У. Двуязычие и культура русской речи: пособие для учителя рус. яз. адыг. шк. Майкоп: Краснодар. кн. изд-во, Адыгейское отд., 1977. 194 с.

3. Блягоз З.У. Типы ошибок в русской речи учащихся — адыгейцев и их источники. Майкоп, 1987. 158 с.

References:

1. Blyagoz Z.U. The Adyghe-Russian bilingualism: Dissertation abstract for the Doctor of Philology degree. Kiev, 1980. 48 pp.

2. Blyagoz Z.U. The bilingualism and the culture of Russian speech: a manual for the teacher of Russian of the Adyghe school. Maikop: Krasnodar Publishing house, the Adyghe department, 1977. 194 pp.

3. Blyagoz Z.U. The types of errors in the Russian speech of the Adyghe pupils and their sources. Maikop, 1987. 158 pp.